

18712

# PANKAKUNA



QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

**PANKAKUNA**

**(Las Hojas)**

**Colección Literaria y Cultural N° 25**

**QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)**

**Textos quechuas e  
ilustraciones  
por:**

Teresa Arahanaza D.  
Lusdina Carijano S.  
Manuela Curinari C.  
Susana Dahua A.  
María Mucushua C.  
Lola Mucushua S.  
Lusmila Mucushua D.  
LuzElena Mucushua S.  
Angelina Sandi G.  
Hilda Sandi G.  
Juana Sandi G.  
Anita Sandi M.

## PROLOGO

Este es el vigésimo quinto libro de la Colección Literaria y Cultural en inga y está impreso en la comunidad nativa.

Es una colección hecha por las mujeres estudiantes en su clase de Alfabetización de Adultos, dándolas práctica en composición en su propio idioma. Es una colección de los usos útiles de las hojas que crecen en o cerca de sus comunidades. Su propósito es tener un librito para su gusto.

## ALFABETO

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pastaza) son las siguientes: a ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j del castellano pero más suave y a veces solamente aspirada.

ll se pronuncia como el castellano del Cuzco, no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en 'kilc'.

w se pronuncia como 'hu' en castellano.

p, t, k flutúan entre la pronunciación sorda (p, t, K) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal m, n.

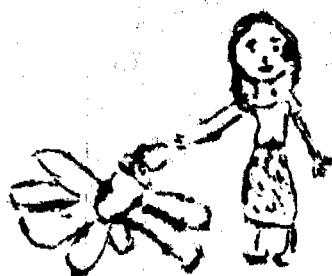
Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m.

Por ejemplo, wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi).

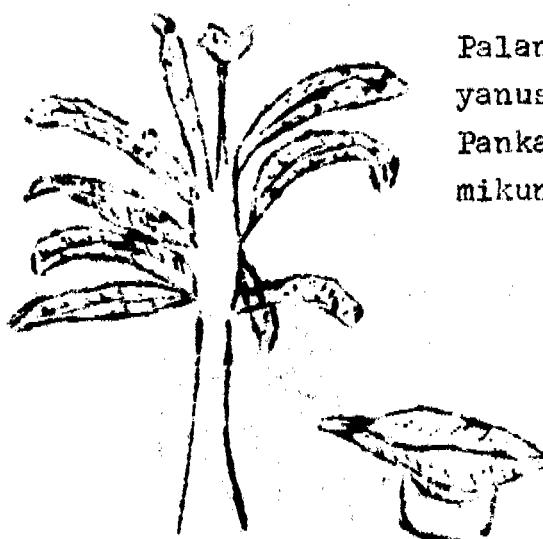
Además se emplean las letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español.

5.

Palanta pankawa patarashkanchi  
challwata. Pataraskata ninapi  
satinchi chayananpa.



Palanta pankawa masatuta masatunchita  
wishkanchi pallanchi. Pallash-  
kanchiwasha chaypi watanchi  
masatu rurashkata mana atall-  
paka mikunanpa. Tapanchi  
palanta pankawa sипутучикун  
мана яйкунанпа.



Palanta pankata pallanchi  
yanushkanchita tapanapa.  
Pankawa tapanchi mankata  
mikunata chayananpa.

6.



Palanta panka wañushkata pallanchi echkata atallpa lulunyanapa. Pankata kawitupi atallpa wasipi churanchi. Ruranchi makiwa. Chaypi lulunyan.

Lumuta tiyachishpanchi ninapi, tapanchi palanta pankawa chayananpa. Takashpanchiwasha tapanchi palanta pankawa.



Palanta pankawa tapanchi lumuta chakrapi. Chaymenta tapanchi apamunchi tasapi. Apamunchi lumuta, palanta pankata pallanchi, tapanchi.





Palanta pankata pallanapa  
rihuni chakramanta masatuta  
tapanaynipa.



Palanta pankawa tamyata pakanchi.  
Temya pasarishpanka wichunchi  
pankataka. Intitapas pakanchi  
palanta pankawa.



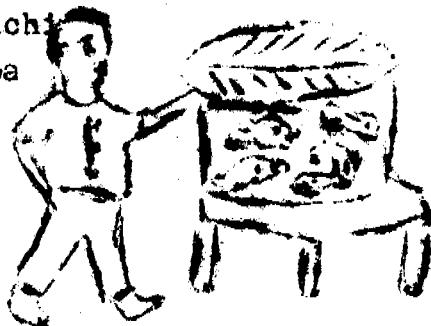
Palanta pankanta  
ruranchi wasiw  
chakrapi, chaypi  
pakenanchipa  
tamyapashpanka  
chakrapi.

Palanta pankata pallanchi challwa  
wawata maytunanchipa palanta  
pankapa wawanta.



8.

Palanta pankawa tapanchi  
challwaka mana atlalpa  
mikunanapa.



Palanta pankawa mesata  
tapanchi mana susyayananapa.



Palanta pankawa mantashpa  
churanchi challwata mana  
susyayananapa.

Palanta pankawa mantashpa  
chakrapi tiyarinchu lumuta  
lluchunapa.



Palanta pankata wañuchinchi ninapi  
masatuta untachinchi tinahapi.  
Chaywasha palanta pankata watanchi.



Palanta panka wañushkawa  
sikarunahun rukukunaka.  
Tawakuta pikashpankuna  
sikarunahun. Pillunahun  
palanta panka wañush-  
kawa tawaku pankata.

Palanta pankawa wanku wara  
kutashkata wankuhun.  
Wankushkawasha yanun.



Palanta mallkita apahun  
tarpunanpa chakranpi. Palanta  
tukuyrayku alisi kan. Ialanta  
pankakuna tukuyrayku ali kan.

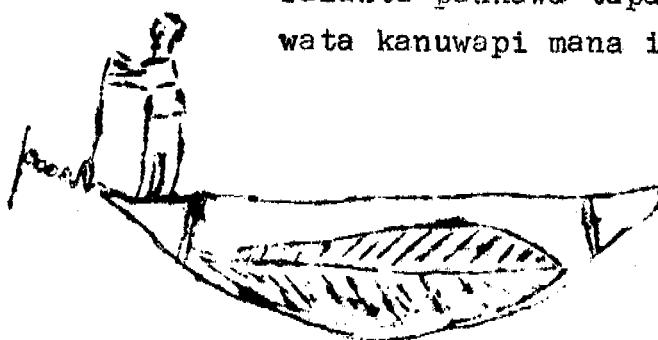


10.

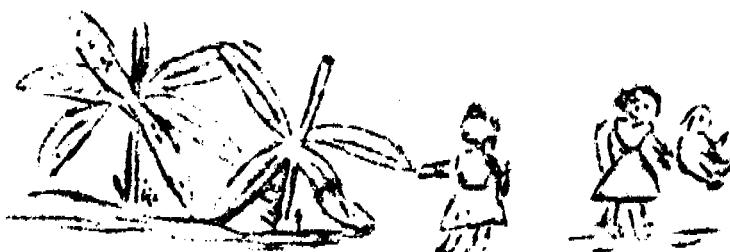


Mami mishki kan. Mami kaspi muyuta tiyan,  
pankatapas tiyan. Muyullata mikunchi.

Palanta pankawa tapanchi chall-  
wata kanuwapi mana ismunanpa.



Wawanchi ismashpanka palanta panka wañushkawe  
pichanchi wawanchipa sikinta.



Palanta pankapi machunchi,  
 masatuta apanchi karuma purinapa  
 rihushpanchi.



Palanta karata wichushpa  
 rinch'i wasurama palanta  
 pankapi churashkata.

Sara, achwa, palanta, papayu tukuyta pankakuna  
 tiyan. Karan panka chikanta rikurin.



12.

Wankanata sikamushpa palanta  
pankapi churanchi pitinanchipa.



Palanta pankawa tapashka mankapi  
palantata yanuhun.

Limon pankanta pitinchi  
upyachinanchipa. Mishki  
upyanata kan.



Yerina pankawa wasita  
ruranchi.

Chakrapi tarawashkapi tamyahun.  
 Palanta pankata pitini  
 tamyamanta kishpinaynipa.



Wañushka palanta pankata sintinchi awispa  
 wasita rupachinapa.



Challwata kushnichihush-  
 panchi ninapi tapanchi  
 palanta pankawa.

14.

Palanta pankawa wawakunaka  
pallanahun wasitashina  
rurashpaukuna.



Palanta pankamanta ruranchi tamputa pakanaanchipa  
tomyamanta intimantapas. Chay ukupi wawanchita  
amakanchi puiushpanka.

Palanta pankata mantashpa  
karanchi pelota puklakunata.



Palanta pankata pallash-  
payni pakishkani  
mikunata churanaynipa.



Maytuna panka tiyan sachapi.  
 Chayta pallashpanchi  
 maytunanchipa chailwata.  
 Warwirkuna pallahunkuna.



rishkata churanchi  
 pankapi.

Piñon panka tiyan wasi  
 mayanpi, tarpunchi  
 rimillurayku ali  
 kashpan.  
 Pankanta llapinchi  
 umata mallanapa.



Wakampu kan shuk kaspi  
 muyuyak. Kan pankasapa.  
 Chaymanta kan ramasapa.  
 Chay ramawapi tiyan achka  
 panka. Wakampu muyuta  
 wicherishpan apanchi.  
 Ukumanta pakishpanchi  
 lluchunchi, kasiranchi  
 mikunanchipa. Lluchu-

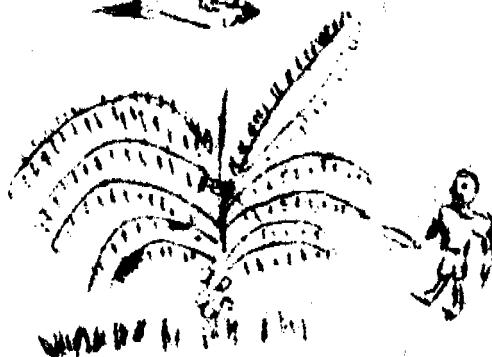


16.

Mishki maytuna panka  
sachapi yaku mayanpi tiyan.  
Mishkinlla asnan. Pallanchi  
maytunapa challwata.  
Maytunchi ninapi chayachinchi.



Kulantru pankata tarpunchi  
wasi mayanpi. Pallanchi,  
mayllanchi, piti piti rurashpa  
kacharinchchi yanushkapi.  
Mishkinlla asnananpa mikunchi  
chayashpe.

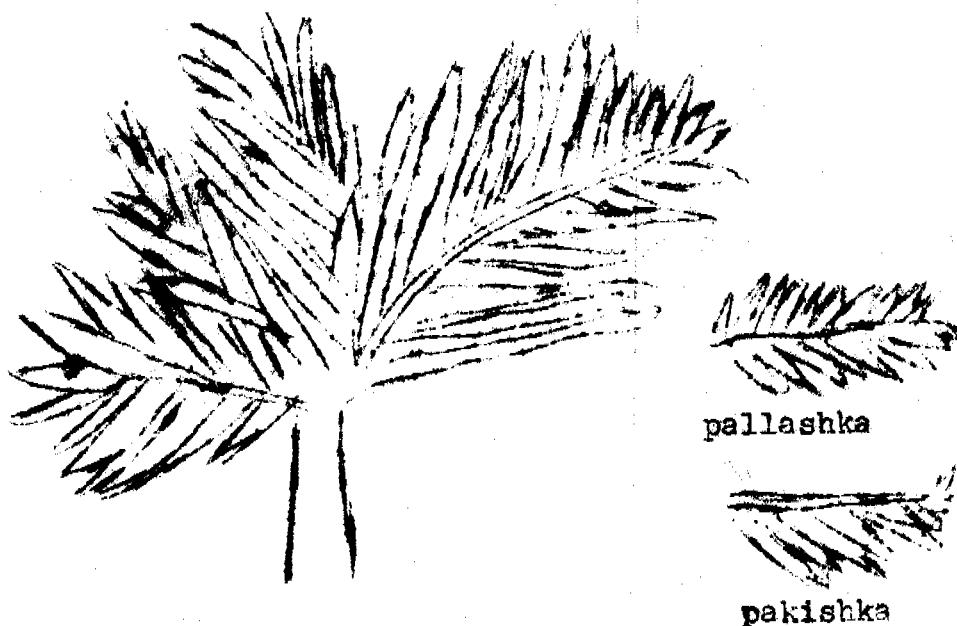


Shapaha panka tiyan  
turupi. Pitinchi  
wasirayku pallanchi.

Naranha pankata  
yanunchi upyananchipa.



Café pankaka suma rikurin. Café muyuta pallanchi kustananchipa upyananapa mishkiwa.



pallahka

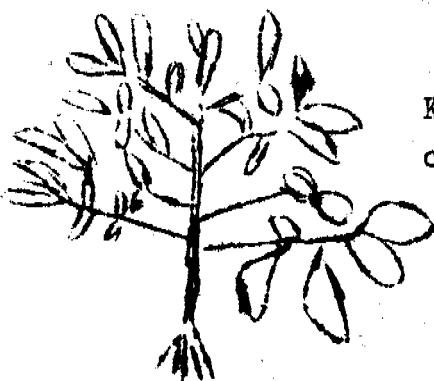
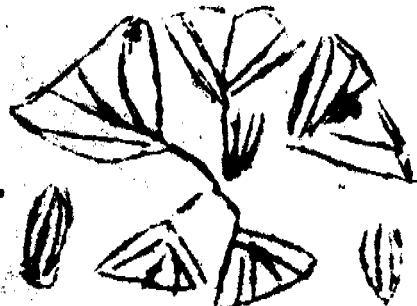


pakishka

Chipati pankata pallanchi. Wasinchi chipati pankawa, Wasipa almayarirayku pakinchi, Chay pankata tarinchi sachapi wasita rurananchipa.

18.

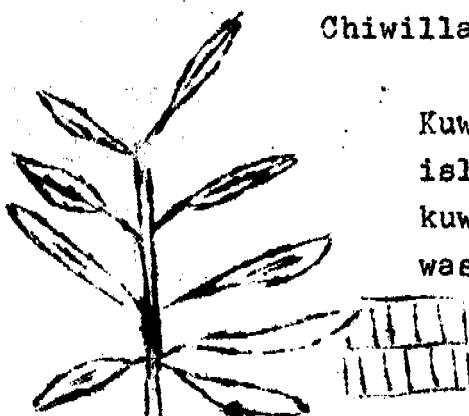
Lisan panka tiyan sachapi.  
Chayta pallahunchi tasata  
rurananchipa. Purichinch  
tasata palantata apamunchi.



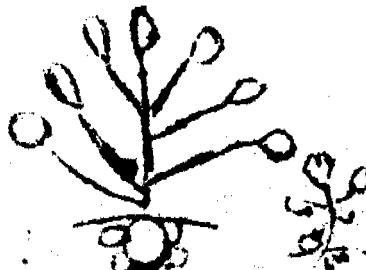
Kuchi yuyuta tarpunchi  
chakrapi. Pankata  
pallahsha yanunchi,  
mikunchi.

Chiwillia tiyan chakrapi.  
Chiwillia pankan yapa kasayuk  
panka kan. Puntayuk panka kan.  
Kay puntanta yapa tuksin makinchipi.

Chiwillia tuyuta mikunchi.



Kuwan panka wasishka  
islapi, Pastazapi tiyan  
kuwan panka. Pankanmanta  
wasishka puñunanchipa.



Manti muyunta mikunchi.  
 Kukulluntapas mikunchi.  
 Kukullu mantipa panka  
 pillurishkata manara  
 paskarishkata mikunchi.  
 Paskarishkata manami  
 mikunchichu. Kukunata  
 pallanchi chakramanta muyunta mikunanchipa.  
 Lumuwa kukunawa manti kukulluwa yanunchi miku-  
 nanchipa.

Challwata pankapi tiyan  
 mikunanchipa.



Chay utku pankata yanush-  
 panchi upyanchi wiksanchi  
 nanashpanka yanushpata.

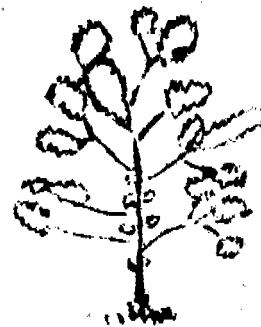
20.

Mukuraya tarpunchi wasinchi  
mayanpi. Chaymantalla  
pallananchipa rimilluta  
ruranapa chay upyan-  
chichi yapa uhushpa.  
Mukura pankata upyachinchi.



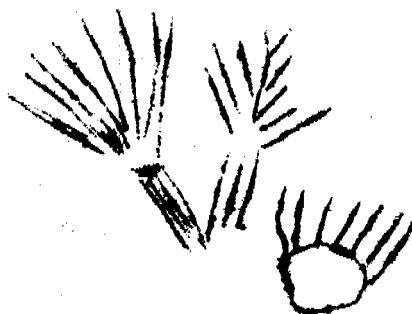
Pankawa tapanchi ninata  
tamyamanta mana ukunanpa.

Miha pankata upyanchi  
wawakunata mihayashpa.  
Chawata upyachinchi. Kutashpa  
yakuwa upyachinchi..  
Tarpunchi wasi kuchunpi.



Rimillu penkata wasi  
kuchunpi tarpunchi.  
Uhurayku upyanchi, yanush-  
pan rupata upyachinchi.

Shinku shinku pankata pallanchi  
 wayrachinapa unkushkakunata.  
 Sachamanta pallanchi.  
 Nukarayku sachapi wiñan,  
 mana tarpunchichu.



Chini pankata pallanchi wawakunata chininanchipa  
 kasunanpa. Yapa nanashpan yanakuru tuksishka  
 chininchi chiriyana.

## RESUMEN

### Página 5

Usamos las hojas del plátano para envolver el pescado para cocinarlo.

También sirve la hoja del plátano para hacer una paquete de masato. Tapamos la comida para que no lo come las gallinas y no entren las moscas.

### Página 6

Usamos hojas secas de plátano para hacer los nidos donde ponen los huevos.

La hoja del plátano usamos para tapar la yuca cocinado, machacada y cuando traemos la yuca de la chagra.

### Página 7

Hacemos un tambito en la chagra de las hojas del plátano para escapar de la lluvia o el sol fuerte,

Usamos la hoja terna del plátano para hacer una paquete de pescaditos.

### Página 8

La hoja de plátano nos sirve para tapar el pescado para que las gallinas no lo comen, para tapar la mesa de no ensuciarla, y para sentarnos a descascarar la yuca.

### Página 9

Usamos la hoja del plátano para tapar la olla de barro donde está el masato.

Los ancianos usan la hoja seca de plátano para hacer cigarros de este y tabaco.

LLevan el hijuelo de plátano para sembrar. Esto nos sirve mucho.

### Página 10

El árbol de mamí tiene fruta y hojas. Sólo comimos la fruta.

Tapamos el pescado en la canoa con hojas para que no pudre.

Limpiamos las nalgas de nuestros niños con hojas secas de plátano.

## Página 11

Cocinamos la comida envuelto en hojas de plátano.

Botamos la basura usando hojas de plátano.

Todo clase de plantas tiene hojas y cada una diferente.

## Página 12

Usemos la hoja de plátano cuando cortamos la carne.

Cocinamos la comida tapada con una hoja de plátano.

La hoja de limón sirve para una deliciosa bebida.

Hacemos casas con hojas de la palma yarina.

## Página 13

Usamos una hoja de plátano para escapar la lluvia en la chagra.

Encendemos la casa de las avispas con hojas secas del plátano.

Tapamos la candela con una hoja de plátano para ahumar el pescado.

## Página 14

Los niños juegan con las hojas de plátano haciendo una casita.

Hacemos un tambo de hojas de plátano para esconder nosotros y los niños dormiendo en su hamaca, de la lluvia y el sol.

Mandamos hojas de plátano para servir la comida.

## Página 15

Hay hojas en la selva que las mujeres recogen para enrollar la comida.

El huacambo es un árbol con fruta. Cojimos la fruta caída. Cuando abrimos y desgranamos la fruta usamos hojas para poner la parte comestible.

Sembramos el piñon acerca de la casa porque sus hojas aplastadas sirven como medicina para la cabeza.

24.

Página 16

En la selva acerca del aguan hay hojas que olan delicioso cuando cocinamos el pescado envuelto en ellas.

Sembramos acerca de la casa el culantro para usar lavada y picada en nuestra comida.

Cosechamos las hojas de la palma shpaha para nuestras casas.

La hoja de naranja cocinada hace una bebida.

Página 17

El árbol de café tiene linda hojas; usamos la paja para hacer una bebida con azúcar que nos gusta.

Hacemos la casu con hojas de la palma chipati que encontramos en la selva. Quebradas sirven para la corona de la casa.

Página 18

De las hojas del toquillo que cosechamos en la selva hacemos canastas para llevar el plátano.

Sembramos en la chagra el yuyu de chancho que cocinamos y comemos.

Las hojas de la piña son como espinas, pun-tos que pican nuestras manos. Comimos la fruta.

En las islas hace una casa de la hoja cuhuan para dormir.

Página 19

Comimos la sacha papa y también sus hojas ternas todavía no desarrollada. A veces cocinamos la Yuca con cocona y las hojas ternas de la sacha papa.

Cocinamos la hoja de utku para hacer una bebida al tener dolores del estómago.

Página 20

Damos a beber las hojas de mukura cuando tosen mucho.

Tapamos la candela con hojas para que la lluvia no la moja.

Damos a beber la hoja cruda molida en agua. Es la hoja de mijia que sembramos acerca de la casa.

Página 21

Cosechamos de la selva la hoja de shinku para aventar los enfermos.

Cosechamos la hoja de ortiga para castigar los niños para que obedezan. También usamos la ortiga para calmar el dolor de la picada de la isula.

Este libro se terminó de imprimir  
El 25 de junio 1986  
en la comunidad de Nueva Alianza Capahuari  
Río Pastaza, Perú  
50 ejemplares